

## СПОРАЗУМЕНИЕ

### между Европейската общност и Република Габон относно извършване на риболовна дейност в крайбрежните води на Габон

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, оттук нататък наричана “Общността”, и

РЕПУБЛИКА ГАБОН,

КАТО ОТЧИТАТ духа на сътрудничество в резултат от Конвенцията от Ломе, от една страна, и добрите взаимоотношения на сътрудничество между Общността и Република Габон, от друга страна;

КАТО ОТЧИТАТ желанието на Република Габон да насърчава рационалното използване на нейните риболовни ресурси посредством интензивно сътрудничество;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че по отношение по-специално на морския риболов, Република Габон упражнява своя суверенитет или юрисдикция върху зона, която се простира на разстояние до 200 морски мили от нейния бряг;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право, подписана от двете страни;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че упражняването на суверенни права от крайбрежни държави върху водите, които са под тяхна юрисдикция, с цел да се експлоатират, запазят и управляват живите ресурси, трябва да се осъществява в съответствие с принципите на международното право;

РЕШЕНИ да осъществяват своите взаимоотношения в дух на взаимно доверие и уважение към интересите една на друга в сферата на морския риболов, както е записано в Конвенцията от Ломе;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да установят сроковете и условията, които регулират риболовните дейности от взаимен интерес за двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА, КАКТО СЛЕДВА:

#### *Член 1*

Целта на настоящото споразумение е да установи принципите и правилата, които в бъдеще ще регулират, във всички отношения, риболовните дейности на кораби, които плават под флагите на държави-членки от Общността, оттук нататък наричани “кораби на Общността”, във водите, върху които Република Габон има суверенитет или юрисдикция по отношение на риболовни райони, оттук нататък наричани “риболовна зона на Габон”.

#### *Член 2*

1. С настоящото Република Габон се задължава да разрешава упражняването на риболовни дейности от кораби на Общността в своята риболовна зона в съответствие с настоящото споразумение, и по-специално в съответствие с приложението към него.
2. Риболовните дейности, които се регулират от настоящото споразумение, са обект на законите и регламентите, които са в сила в Република Габон.

### *Член 3*

1. С настоящото Общността се задължава да предприеме всички необходими стъпки, за да гарантира, че нейните кораби съблюдают разпоредбите на настоящото споразумение и правилата и регламентите, които регулират риболова в риболовната зона на Габон.
2. Властите в Габон нотифицират Европейската комисия за всички изменения на споменатите правила и регламенти, преди те да бъдат приложени.
3. Стъпките, които са предприети от властите в Габон, за регулиране на риболова с оглед запазване на риболовните ресурси, се основават на обективни и научни критерии. Те се прилагат без разграничение на корабите на Общността, без да са в противоречие със споразуменията, сключени между развиващи се държави в рамките на отделен географски район, включително взаимни риболовни споразумения.

### *Член 4*

1. Риболовните дейности, осъществявани от кораби на Общността в риболовната зона на Габон съгласно настоящото споразумение, подлежат на притежание на риболовна лицензия, който се издава от властите в Габон по искане на Общността.
2. Властите в Габон издават риболовни лицензии в рамките, посочени по категория на кораба в Протокола, приложен към настоящото споразумение.
3. Издаването на лицензии подлежи на заплащане на такса от страна на засегнатите собственици на кораби.
4. Процедурата за подаване на заявления за лицензия, таксите, които следва да бъдат заплатени, и начините за плащане са посочени в приложението.

### *Член 5*

Договарящите страни се задължават да координират своите усилия или директно, или в рамките на международни организации, за да осигурят управлението и запазването на живите ресурси в централната източна част на Атлантическия океан, както и да подпомагат съответните научни проучвания.

### *Член 6*

Корабите, които имат право съгласно условията на настоящото споразумение, да ловят риба в риболовната зона на Габон, се задължават да изпращат своите отчети за улов на властите в Габон, в съответствие с разпоредбите, които са посочени в приложението.

#### *Член 7*

В отговор на възможностите за риболов, предоставени съгласно член 2, Общността отпуска финансова помощ на Република Габон в съответствие с условията и процедурата, посочени в протокола, приложен към настоящото споразумение, без това да е в противовес на финансирането, договорено за Република Габон съгласно Конвенцията от Ломе.

#### *Член 8*

В случай на спор относно тълкуването или приложението на настоящото споразумение, между страните се провеждат консултации.

#### *Член 9*

Създава се Съвместен комитет, който да осигурява правилното прилагане на настоящото споразумение.

Комитетът заседава последователно в Република Габон и в Общността, по искане на която и да е от договарящите страни.

#### *Член 10*

Ако властите в Габон вземат решение, в резултат от развитието в състоянието на запасите, да предприемат мерки за запазване на риболовните ресурси, което ще засегне дейностите на корабите на Общността, между страните се провеждат консултации с цел да се адаптират приложението и протокола. Тези консултации се основават на принципа, че всяко значително намаляване на възможностите за риболов, посочени в протокола, трябва да доведе до пропорционално намаление на финансовата компенсация, която се изплаща от Общността.

#### *Член 11*

Нищо в настоящото споразумение няма да засегне или да е в противоречие по какъвто и да е начин с гледните точки на която и да е страна по отношение на какъвто и да е въпрос, свързан с морското право.

#### *Член 12*

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност и съгласно условията, посочени в този договор, и от друга страна, на територията на Република Габон.

#### *Член 13*

Протоколът и приложението представляват неразделна част от настоящото споразумение.

#### *Член 14*

Настоящото споразумение се сключва за първоначален период от пет години, считано от датата на влизането му в сила. Освен ако една от страните не го прекрати, като уведоми за това шест месеца преди края на пет годишния период, то автоматично се подновява за допълнителни периоди от по две години, освен ако не се денонсира посредством уведомление, което се дава минимум три месеца преди края на който и да е такъв двугодишен период.

Страните започват преговори в случай, че някоя от тях денонсира настоящото споразумение.

Преди края на периода на валидност на настоящия протокол, страните провеждат преговори, за да установят със споразумение какви изменения или допълнения към приложението или протокола са необходими.

#### *Член 15*

Настоящото споразумение, което е изготвено в копие на датски език, немски език, гръцки език, английски език, испански език, фински език, френски език, италиански език, нидерландски език, португалски език и шведски език, като всеки един от тези текстове е еднакво автентичен, влиза в сила от датата на неговото подписване.

Съставено в Либревил на 1 април 1998 година.

*За Европейската общност:*

*За Република Габон:*

## ПРОТОКОЛ

### **относно определянето на възможностите за риболов и финансовата компенсация, които са предвидени в Споразумението между Европейската общност и Република Габон относно извършване на риболовна дейност в крайбрежните води на Габон**

#### *Член 1*

От влизането в сила на споразумението и за период от три години, възможностите за риболов съгласно член 2 от споразумението са, както следва:

- Сейнери за риба тон, с дълбоко замразяване: 42 кораба,
- Надводни кораби, снабдени с парагади: 33 кораба.

#### *Член 2*

1. Финансовата компенсация, посочена в член 7 от споразумението, се определя на ECU 270 000 на година, като следва да се изплати не по-късно от 31 декември всяка година.
2. Тази финансова компенсация покрива улов от 9 000 тона риба тон на година във водите на Габон. Ако средното количество на риба тон, което всяка година се улавя от кораби на Общността във водите на риболовната зона на Габон, съгласно настоящия протокол, надхвърли това количество, сумата на финансовата компенсация се увеличава с ECU 50 за всеки допълнителен тон.
3. Финансовата компенсация се изплаща по сметка № 47069 X, "Pêche Maritime" (Морски риболов) на името на Обществената хазна на Република Габон.
4. Използването на компенсацията попада в изключителната компетентност на правителството на Република Габон.

#### *Член 3*

По време на периода, който е обхванат в протокола, Общността отпуска допълнително ECU 1 215 000 за финансиране на мерките, описани по-долу, които се разпределят, както следва:

1. ECU 200 000 за научни и технически програми, които подпомагат по-доброто разбиране на риболовните райони и живите ресурси в риболовната зона на Габон;
2. ECU 455 000 за проекта за защита и наблюдение на риболовните зони;
3. ECU 355 000 за институционално подпомагане на административния департамент, който е отговорен за риболовните райони;
4. ECU 105 000 за стипендии за обучение и курсове за практическо обучение в разнообразни научни, технически и икономически сфери, които са свързани с риболовната дейност;
5. ECU 50 000 за дялове на Република Габон в международни риболовни организации;
6. ECU 50 000 за разходи на делегатите от Габон, които участват в международни срещи относно риболовните дейности.

Решение за тези мерки се взема посредством взаимно споразумение между компетентните органи на Република Габон и Европейската комисия.

Всички посочени суми се изплащат по сметка № 47069 X, “Pêche Maritime” (Морски риболов), с изключение на тези, които са посочени в точки 4 и 6, които се изплащат, когато се използват.

Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, предава годишен доклад относно изпълнението на тези мерки и постигнатите резултати на Делегацията на Европейската комисия в Република Габон, три месеца след годишната дата на настоящия протокол. Комисията си запазва правото да изисква допълнителна информация за тези резултати от Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, и да преразглежда въпросните плащания с оглед на действителното изпълнение на мерките.

#### *Член 4*

Ако Комисията не успее да направи плащанията, предвидени в членове 2 и 3, прилагането на настоящия протокол може да бъде прекратено.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### УСЛОВИЯ, КОИТО РЕГУЛИРАТ РИБОЛОВНИТЕ ДЕЙНОСТИ, ОСЪЩЕСТВЯВАНИ ОТ КОРАБИ НА ОБЩНОСТТА В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА ГАБОН

#### 1. Заявления за лицензии и формалности по издаването

Процедурата за подаване на заявления за лицензии и издаване на лицензии, които разрешават на кораби на Общността да осъществяват риболовна дейност в риболовната зона на Габон е, както следва.

Съответните органи в Общността представят на Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, посредством Делегацията на Европейската комисия в Република Габон, заявление за всеки кораб, който желае да осъществява риболовна дейност съгласно Споразумението, най-малко 15 дни преди началото на искания период на валидност.

Заявленията се изготвят във формата, която е предвидена за тази цел от Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, в съответствие с образеца, който е посочен в допълнение I.

Лицензиите се подписват и издават от Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, на собствениците на корабите или на техни представители, посредством Делегацията на Европейската комисия в Република Габон, в рамките на 15 работни дни от подаване на заявлението.

Лицензиите се издават за всеки отделен кораб и не са преносими. По искане на Европейската комисия обаче, в случай на форсмажорни обстоятелства, лицензията на даден кораб се заменя с нова лицензия за друг кораб с идентични характеристики. Собственикът на кораба, чиято лицензия се заменя, връща отменената лицензия на Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, чрез Делегацията на Европейската комисия.

Новата лицензия посочва:

- датата на издаване;
- фактът, че анулира и заменя лицензията на предишния кораб.

В такива случаи не се дължи никаква авансова сума. Лицензиите трябва да се съхраняват на борда във всеки един момент. При получаване на нотификация за плащане на авансовата сума, изпратена от Европейската комисия до Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, обаче корабите се включват в списък на кораби, които имат разрешение за осъществяване на риболовна дейност, който списък се изпраща на органите в Габон, които са отговорни за инспекцията на риболовните райони. Докато се получи самата лицензия, може да бъде получено копие от лицензията по факс; това копие, което дава разрешение на кораба да осъществява риболовна дейност до пристигане на оригиналния документ, трябва да се съхранява на борда.

Лицензиите са валидни една година. Те могат да се подновяват.

Определя се такса в размер на ECU 25 на тон улов в рамките на риболовните зони на Габон. Тя включва всички местни и национални такси, с изключение на пристанищни такси и такси за осигуряването на услуги.

Министерството на Габон, което е отговорно за риболовните райони, съобщава начините за плащане на лицензионните такси, и по-специално данните на банковата сметка и валутата, която ще се използва.

Лицензиите се издават при авансово плащане на годишна сума от ECU 2 500 за един сейнер за риба тон, ECU 1 100 за надводен кораб, снабден с парагади, с повече от 150 БРТ и ECU 800 за надводен кораб, снабден с парагади, с по-малко или равно на 150 БРТ.

## **2. Отчет за улова и отчет за таксите, които се дължат от собствениците на кораби**

Капитанът попълва формуляр за риболов, който отговаря на образец ИССАТ в допълнение 2, за всеки период, който е прекаран в риболовна дейност в риболовната зона на Габон.

Формулярът, който трябва да бъде четливо попълнен и подписан от капитана на кораба, се изпраща колкото е възможно по-скоро на Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, и за обработка – на Френския институт за научни изследвания за развитие и сътрудничество (Orstom: Управление за презокеански научни и технически изследвания) или Испанския институт по океанография (ИЕО).

Ако тези разпоредби не бъдат изпълнени, Министерството на Габон, което отговаря за риболовните райони, си запазва правото да прекрати лицензията на кораба, който извършва нарушението, докато бъдат изпълнени тези формалности, и да приложи наказанията, които са предвидени съгласно националното право.

Преди 15 април всяка година, държавите-членки информират Европейската комисия за тонажа, уловен през изминалата година, както е потвърден от научните институти. На основата на тези цифри Комисията прави разпределение на дължимите такси по отношение на риболовната година, което след това изпраща на Министерството на Габон, отговорно за риболовните райони.

Собствениците на кораби се нотифицират за това разпределение от Европейската комисия най-късно до края на м. април и разполагат с 30 дни, през които да изпълнят своите финансови задължения. Собствениците на кораби не могат да възстановят разликата в случаи, когато дължимата сума във връзка с действително осъществените риболовни дейности е по-малка от авансовото плащане.

## **3. Инспекция и контрол**

Корабите на Общността, които осъществяват риболовна дейност в риболовната зона на Габон, разрешават и подпомагат качването на борда и изпълнението на задачите на длъжностните лица на Габон, които са отговорни за инспекцията и контрола на риболовните дейности. Тези длъжностни лица не следва да остават на борда по-дълго от времето, което е необходимо за проверка на улова чрез вземане на проби и извършване на някакви други инспекции, които са свързани с риболовните дейности.



#### **4. Наблюдатели**

По молба на властите на Габон, сейнерите за риба тон и надводните кораби, снабдени с парагади, вземат на борда си наблюдател, който се третира като член на ръководния персонал. Времето, прекарано на борда от наблюдателя, се определя от властите на Габон, но като правило не следва да надвишава времето, което се изисква за изпълнение на неговите задължения. Веднъж след като се е качил на борда, наблюдателят:

- наблюдава риболовните дейности на корабите,
- проверява позицията на корабите, ангажирани в риболовни дейности,
- извършва вземане на биологични проби в контекста на научни програми,
- отбелязва използваните риболовни съоръжения,
- проверява данните за улова за зоната на Габон, които са записани в бордовия дневник.

Докато е на борда, наблюдателят:

- трябва да предприеме всички необходими стъпки, за да гарантира, че условията, при които е взет на борда, и неговото присъствие на борда не възпрепятстват или затрудняват риболовните дейности,
- трябва да уважава материалите и оборудването на борда и поверителността на всички документи, които принадлежат на плавателното средство.

Условията, които регулират неговото качване на кораба, се договарят между собственика на кораба или негов представител и властите на Габон. Ако собственикът на кораба не е в състояние да качи наблюдателя на борда и да го остави на пристанище в Габон, което е взаимно договорено с властите на Габон, собственикът на кораба поема разходите, които са необходими, за да вземе наблюдателя на борда и да го остави на брега.

Ако наблюдателят не присъства на договореното време и място и през дванадесетте часа, които следват договореното време, собственикът на кораба се освобождава от задължението си да качи наблюдателя на борда.

#### **5. Риболовни зони**

На корабите, посочени в член 1 от протокола, се разрешава да участват в риболовни дейности във водите, отвъд дванадесет морски мили от базовите линии.

#### **6. Влизане и напускане на зоната**

Корабите нотифицират Министерството на Габон, отговорно за риболовните райони, за тяхното намерение да влязат или да напуснат риболовната зона на Габон най-малко 24 часа предварително. Когато нотифицират за своето напускане, корабите също така нотифицират и за приблизителното изчисление на улова, който е хванат през периода от време, който са прекарвали в

риболовната зона на Габон. За предпочитане е тази информация да бъде съобщена по факс или, за кораби, които не са оборудвани с факс, по радио.

Кораб, за който е установено, че осъществява риболовна дейност, без да е информирал Министерството на Габон, отговорно за риболовните райони, се счита за кораб без лицензия.

Корабите се информират за съответния номер на факс и радиочестота, когато се издава риболовната лицензия.

Министерството на Габон, отговорно за риболовните райони, и собствениците на кораби пазят копие от съобщенията по факс или запис на съобщенията по радио, докато двете страни се споразумеят за окончателния отчет на дължимите такси, упоменат в точка 2.

## **7. Зони, затворени за корабоплаване**

Зоните, които се намират в съседство с дейности за добив на петрол, се затварят за всички кораби.

Министерството на Габон, отговорно за риболовните райони, нотифицира координатите на тези зони на собствениците на кораби, когато се издава риболовната лицензия.

Зоните, които са затворени за кораби, също се нотифицират с цел информация и на Делегацията на Европейската комисия в Република Габон, както и всички промени на тези зони, които трябва да бъдат съобщени най-малко два месеца преди влизането им в сила.

## **8. Използване на услуги**

Когато е възможно, корабите на Общността трансбордират и си осигуряват доставките и услугите, които са им необходими, в пристанищата на Габон.

## **9. Акостиране**

- (1) Делегацията на Европейската комисия в Република Габон бива информирана в рамките на два работни дни за акостирането на всеки кораб на Общността, който осъществява риболовна дейност съгласно Споразумение за риболовните райони, сключено между Общността и трета държава, в изключителната икономическа зона на Република Габон. Същевременно ѝ се дава кратък доклад за обстоятелствата и причините, довели до това акостиране.
- (2) Преди да бъдат обсъждани каквито и да било мерки, насочени към капитана или екипажа на кораба, или каквото и да е действие относно товара и оборудването на кораба, различни от тези за доказателство за безопасност, свързано с предполагаемото нарушение, се провежда консултативна среща, в рамките на един работен ден от получаването на горната информация, между Делегацията на Европейската комисия в Република Габон, Министерството на Габон, отговорно за риболовните райони, и инспекционните органи, като е възможно тя да бъде посетена и от представител на засегнатата държава-членка. На срещата страните

обменят всякаква свързана с въпроса документация или информация, която помага за изясняване на обстоятелствата за възникналите факти. Собственикът на кораба или негов представител биват информирани за резултата от срещата и за всички мерки в резултат от акостирането.

- (3) Преди каквито и да е съдебни процедури се прави опит предполагаемото нарушение да бъде разрешено посредством процедура за постигане на компромис. Тази процедура се осъществява не по-късно от три работни дни след акостирането.
- (4) Ако случаят не се разреши посредством постигане на компромис и в резултат капитанът е изправен пред компетентен правосъден орган на Габон, компетентният орган определя разумна банкова гаранция в рамките на два работни дни след приключване на процедурата за постигане на компромис, докато се очаква съдебното решение. Банковата гаранция се освобождава от Министерството, отговорно за риболовните райони, след като капитанът на въпросния кораб е бил оправдан със съдебното решение.
- (5) Корабът и неговият екипаж се освобождават:
  - в края на консултативната среща, ако установените факти позволяват това, или
  - при получаване на плащане за глоба (процедура по постигане на компромис) или
  - след депозиране на банкова гаранция (съдебно производство).
- (6) Ако някоя от страните прецени, че съществува проблем при прилагането на горната процедура, тя може да поиска спешни консултации съгласно член 9 от Споразумението.

## *ДОПЪЛНЕНИЕ I*

### МИНИСТЕРСТВО НА РИБОЛОВА

#### **ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ КОРАБИ ЗА ПРОМИШЛЕН РИБОЛОВ**

1. Име на собственика на кораба:  
.....
2. Адрес на собственика на кораба:  
.....
3. Име на представителя или на местния агент на собственика на кораба: .....  
.....
4. Адрес на представителя или на местния агент на собственика на кораба: .....

- .....
5. Име на капитана на кораба: .....
- .....
6. Регистрация на кораба: .....
- .....
7. Регистрационен номер: .....
- .....
8. Дата и място на построяване: .....
9. Плава под флага на: .....
10. Пристанище, на което е регистриран: .....
- .....
11. Пристанище, на което се подготвя за пътуване: .....
- .....
12. Обща дължина: .....
13. Широчина: .....
14. Бруто тонаж/товароподемност: .....
15. Нето тонаж/товароподемност: .....
16. Капацитет на трюма: .....
- .....
17. Капацитет на охлаждане или замразяване: .....
18. Вид на мотора и конска сила: .....
19. Вид риболов: .....
20. Екипаж на кораба: .....
21. Комуникационно оборудване: .....
22. Позивна: .....
23. Сигнали за набиране: .....
24. Риболовни дейности, които ще бъдат осъществени: .....
- .....
25. Място за изваждане на улова: .....
26. Риболовни зони: .....
- .....
27. Видове, които ще бъдат уловени: .....
- .....
28. Период на валидност: .....
29. Специални условия: .....

.....

Становище на Генералната дирекция за риболовните райони:

.....

.....

Забележки на Министерството на риболова, селското стопанство и селския живот:

.....

.....

ДОПЪЛНЕНИЕ 2

КОРАБЕН ДНЕВНИК НА ИССАТ

ЗА УЛОВ НА РИБА ТОН

	Кораб с парагади
	Лодка, снабдена с въдици
	Сейнер за риба тон
	Траулери
	Други

Име на кораба: .....	Бруто тонаж (БРТ) .....	Корабът НАПУСНАЛ НА:	Месец	Ден	Година	Пристанище	Стран от страници ица
Държава на флага: .....	Товароподемност (метрични тона):						
Регистрационен номер: .....	Капитан: .....						
Компания или собственик: .....	Брой на екипажа: .....						
Адрес: .....	Дата на докладване: .....	Корабът се ВЪРНАЛ НА:					
	Докладвано от:	Брой дни в морето:	Дни	Брой на риболовните дни или брой на извършените серии		№ на пътуването:	
							Брой на риболовните дни или брой на извършените серии

Дати	район и	Температура на	риболовното усилие (брой на	УЛОВ	Използвана стръв
------	---------	----------------	-----------------------------	------	------------------







